

# KOJB'IXAN

Juana Mactzul Batz / Désirée Iturbide



MAYA K'ASLEMAL, MAYA CH'AB'ÄL  
NAB'ÄY TANAJ ETAMANIK

universidad rafael landívar - Instituto de lingüística



# KOJB'IXAN

texto:

juana mactzul batz

ilustración:

désirée iturbide

universidad rafael landívar  
instituto de lingüística  
guatemala, 1991

## ROKEN WUJ

Ninsüj chawe rat táta, rat nána,  
rat wal, re ka'i' oxi' b'ixanik  
rik'in janíla kikoten.

Re b'ixanik re' nich'o'n chi rij ri  
ak'wal, chi kij ri qati't qamama'.

Chuqa' chi kij ri chikopi'. Ronojel  
k'a re' janíla ützt niketamaj ta ri  
ak'wala' richin man nimestäx ronojel  
ri ojer b'anob'äl.

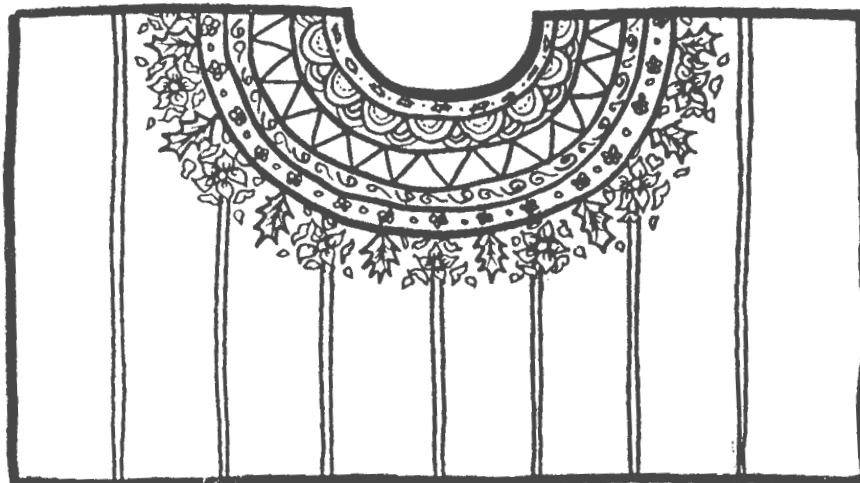
Juana Mactzul Batz

## RI PO'T

Kotz'i'j kotz'i'j  
ri ruwäch ri po't  
e k'o ruxaq che'  
jeb'el ok rub'onil.

Ri nuk'u'x  
janíla nikikot  
roma ri po't  
janíla ützt.

Roma k'a ri'  
nub'ij ri nute'  
man jun b'ey tajäl  
ri atzyaq.

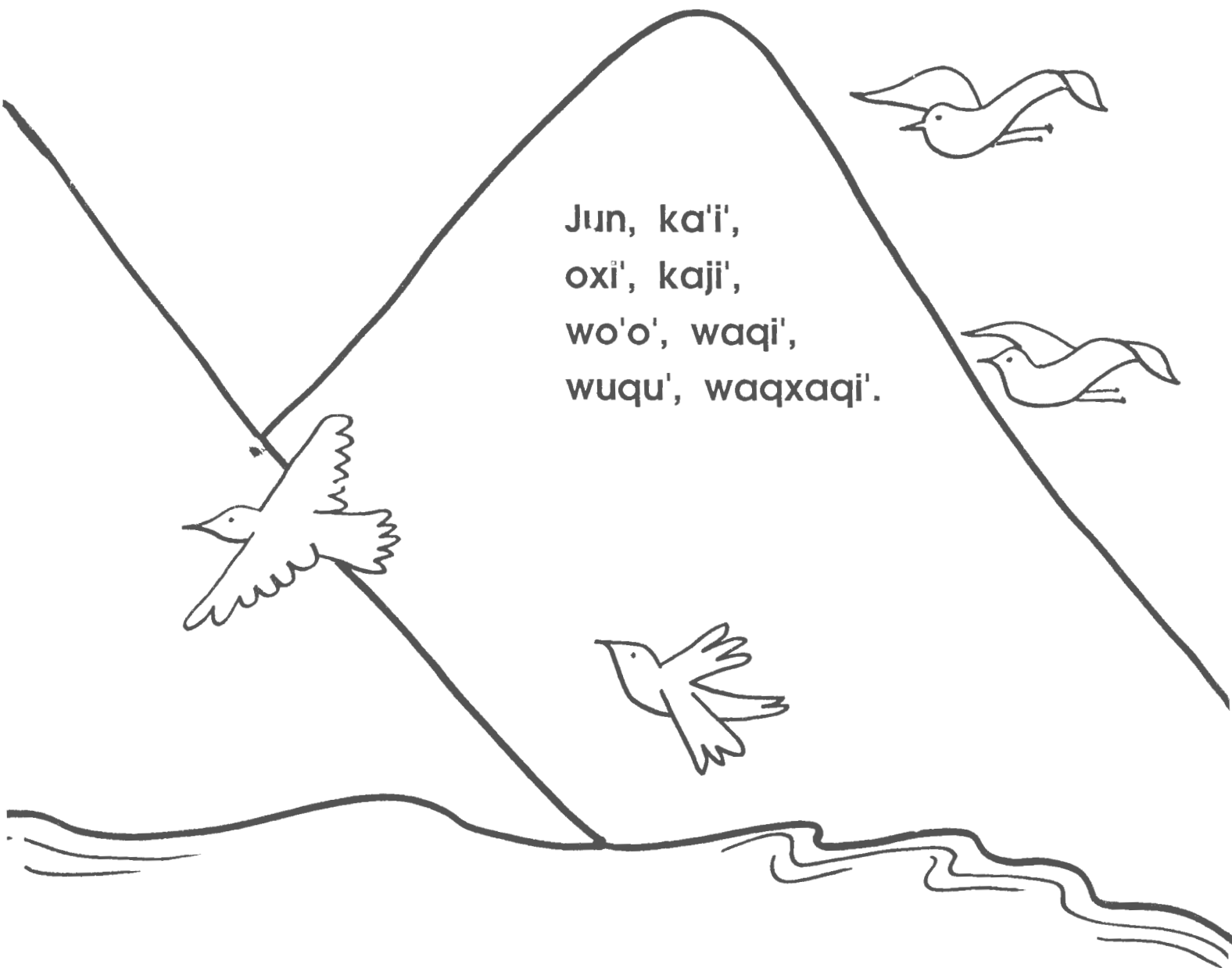


....

# RI XTAQ AJXIK'A'



Yeb'e ke re'  
yeb'e ke la'  
yeb'e ke re'  
yeb'e ke la'.



Jun, ka'i',  
oxi', kaji',  
wo'o', waqi',  
wuqu', waqxaqi'.

¡Yeropöp, yeropöp,  
yeropöp  
ri taq pich'olöl!



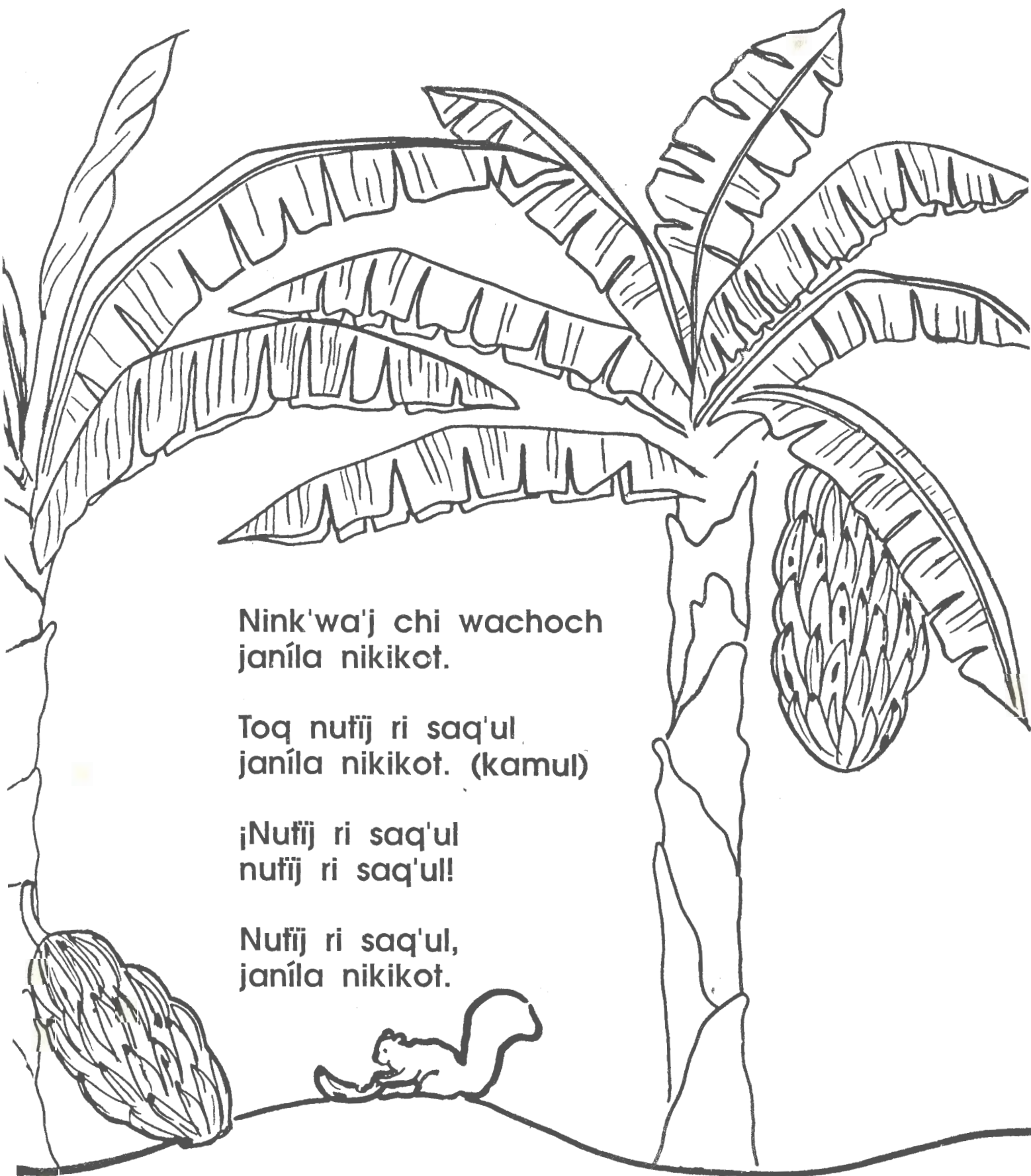
## RI KUK

Nitzopin, nitzopin, nitzopin  
ri xti kuk. (kamul)

Nib'e ke la' nib'e ke la',  
nib'e ke la', ¡Janíla nitzopin!

¡Tachapa', tachapa',  
tachapa' ri xti kuk! (kamul)

Nink'wa'j chi wachoch,  
nink'wa'j chi wachoch.



Nink'wa'j chi wachoch  
janíla nikikot.

Toq nufij ri saq'ul  
janíla nikikot. (kamul)

¡Nufij ri saq'ul  
nufij ri saq'ul!

Nufij ri saq'ul,  
janíla nikikot.



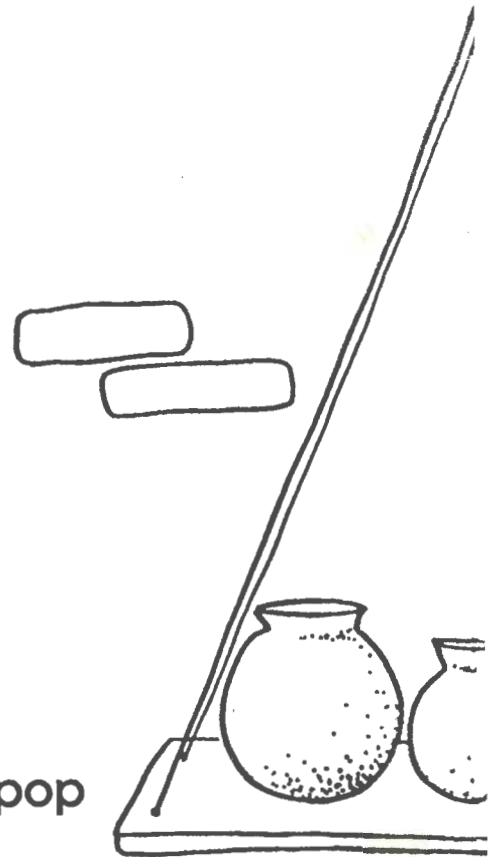


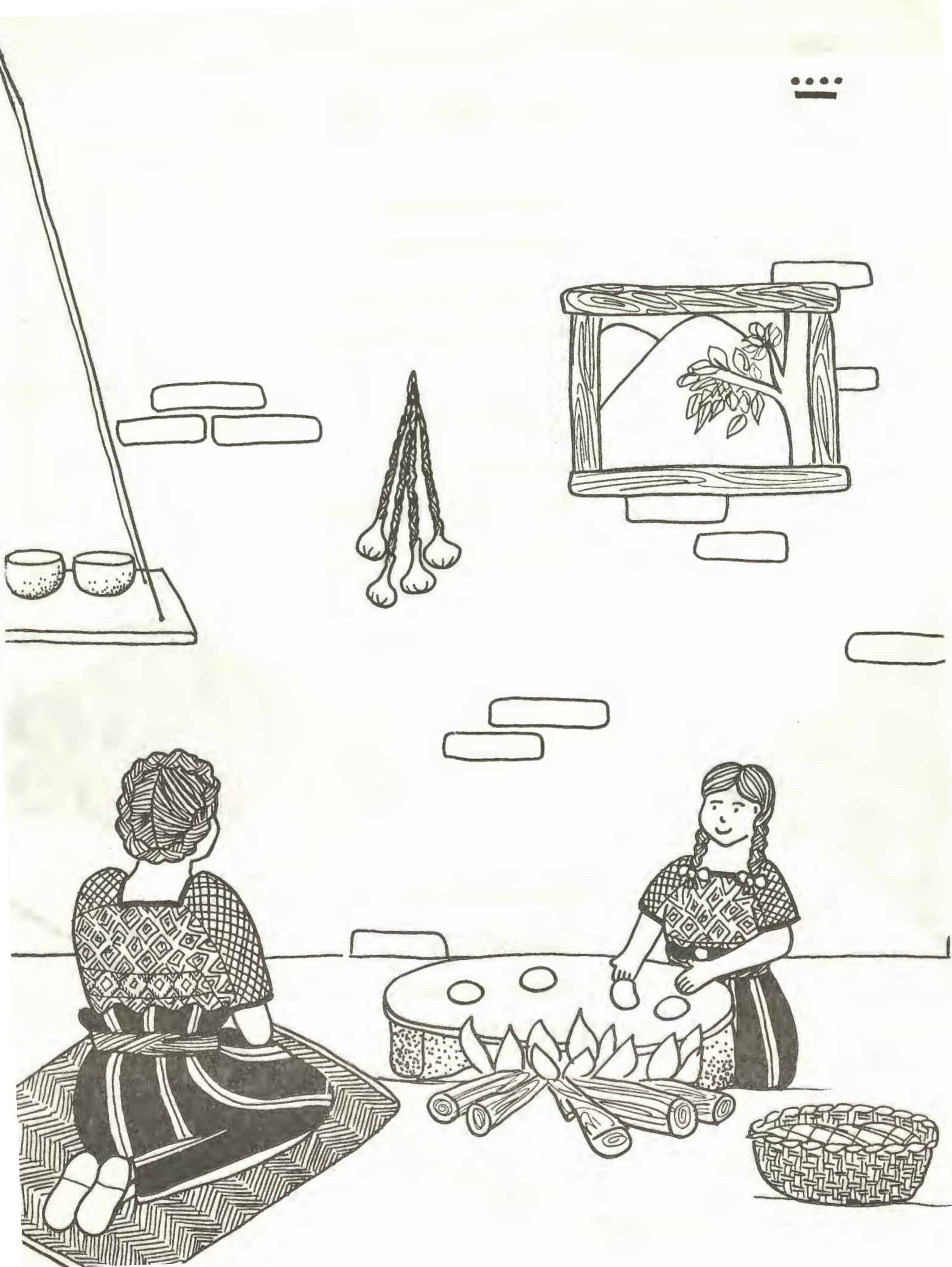
## RI WATI'T

Ri wati't janíla üt  
roma nub'ij:  
wal katan pe,  
wal katan pe.

Kaxuke' chwäch apop  
taponon' ri away,  
¡Man ta mestaj  
ri nink'üt chawäch!

Ri atata' nipe yan ri'  
nirajo' ri ruway,  
chanin tab'ana'  
richin man nichapon ta.





=

## RI LOQ'OLÄJ CHE'

Loq'oläj che'  
Loq'oläj che'  
At k'o pa juyu'  
At k'o pa tinamīt.

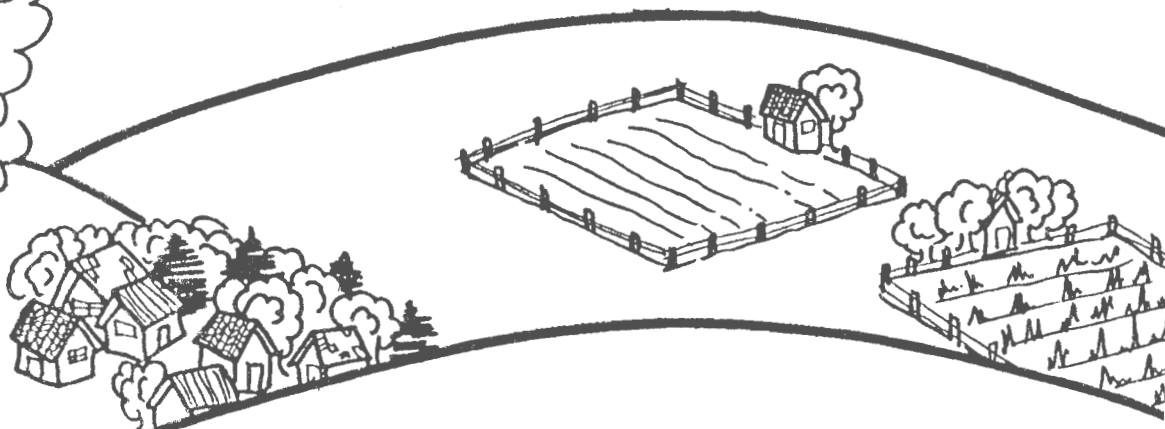
Loq'oläj che'  
Loq'oläj che'  
chi nim, chi ko'öl  
chi rāx chi chaqij'.

Ronojel mul  
Ronojel mul  
naya' kikoten  
pa tinamīt.





E k'o chik ch'aqa'  
janíla e b'aq  
roma ri kajaw  
man nikiya' ta kiway.



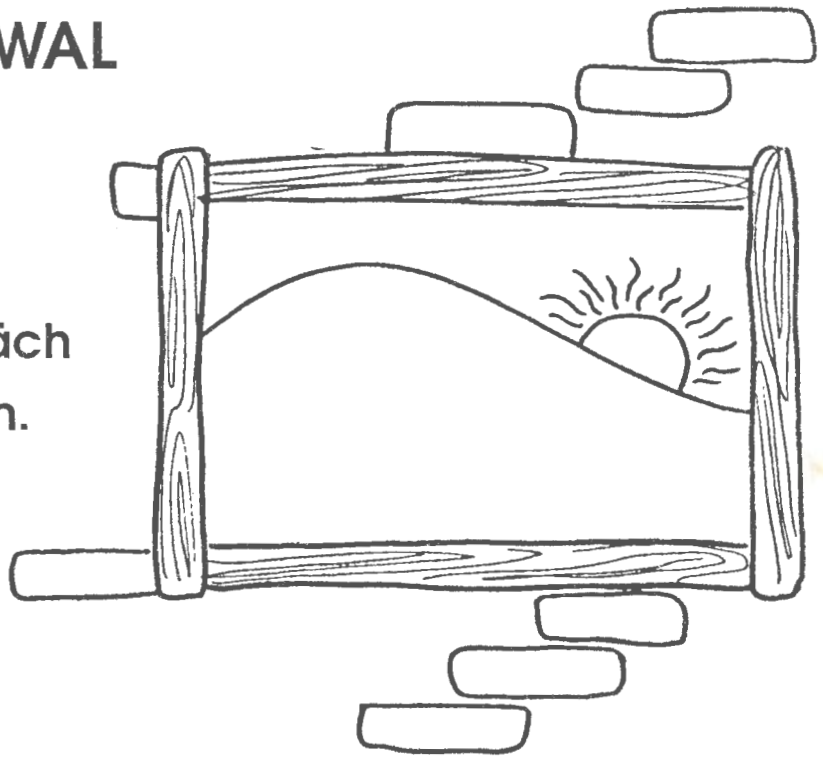




## KAWÄR AK'WAL

Kawär nute'  
kawär nukotz'i'j  
tatz'apej ri awäch  
kawär wakamin.

Xu xu xu  
xu xu xu  
xu xu xu  
xu xu xu



Yin in k'o awik'in  
yin yiwär awik'in  
man taxib'ij awi'  
kawär wakamin.

Xu xu xu  
xu xu xu  
xu xu xu  
xu xu xu.

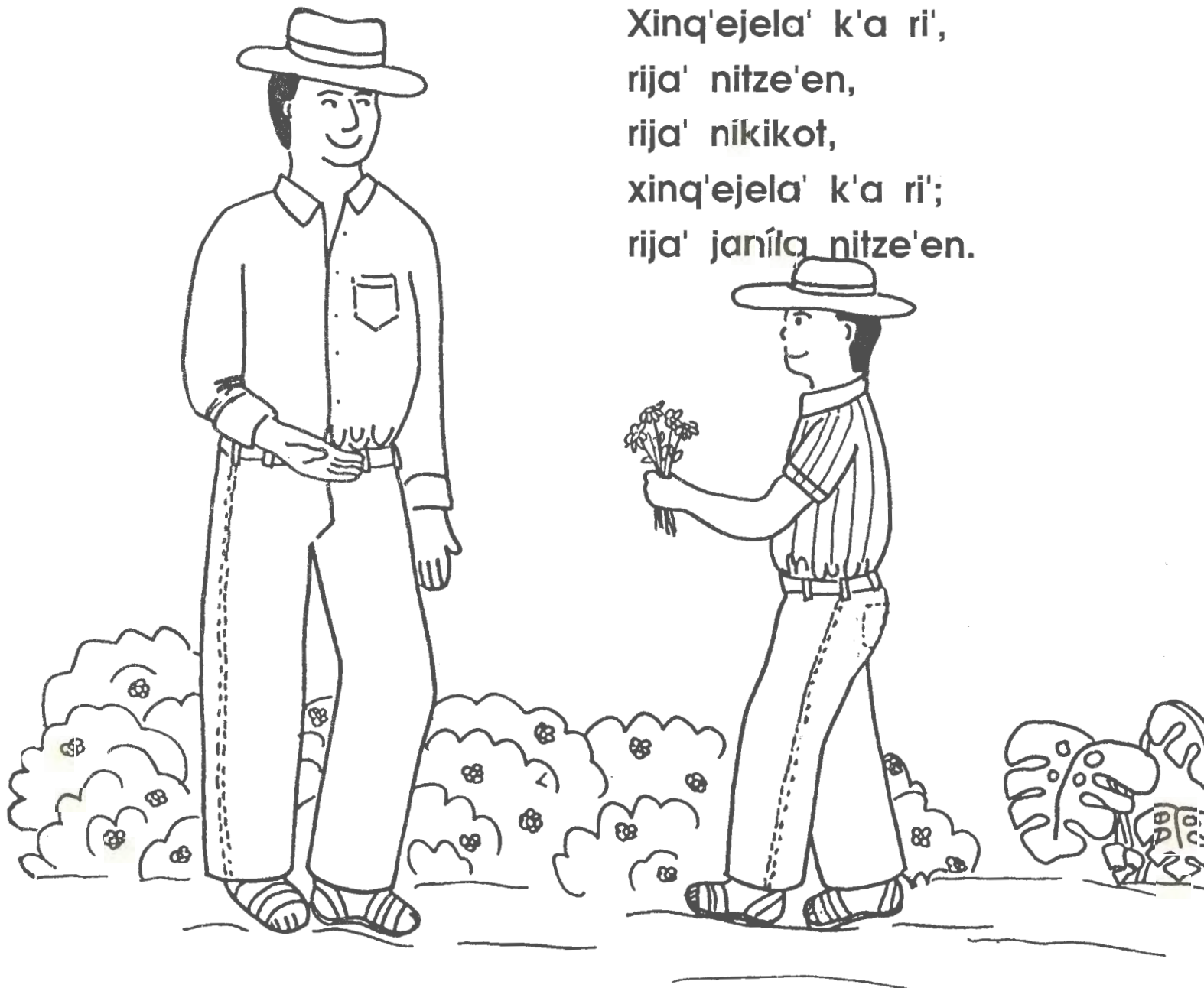


# RUQ'IJ RI NATA'

Wakamin janíla yikikot  
yikikot yikikot,  
wakamin janíla yikikot  
roma ruq'ij ri nata'.



Xinq'ejela' k'a ri',  
rija' nitze'en,  
rija' níkikot,  
xinq'ejela' k'a ri';  
rija' janíla nitze'en.





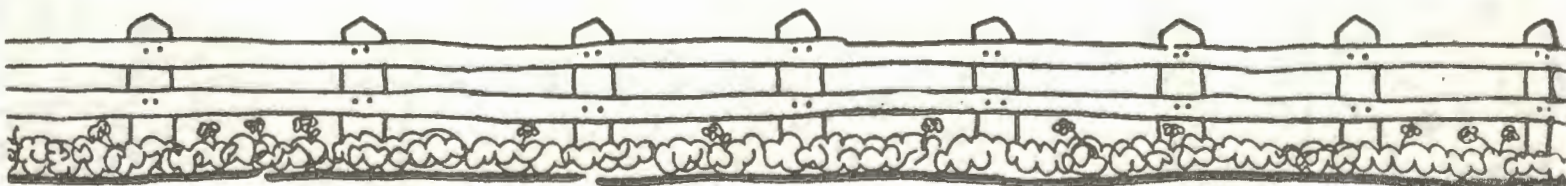
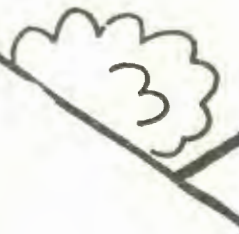
## RI SUTZ'

Matyox chawe che ri muj,  
matyox chawe che ri jöb',  
matyox chawe che ri raxq'ab'.  
matyox chawe rat sutz'.



¡Yajote' yaxule',  
yaxule' yajote'!

Yatel pe chi kaj  
yatoqa pan ulew  
yatel el pan ulew  
yatapon el chi kaj.



¡Yajote' yaxule',  
yaxule' yajote'!



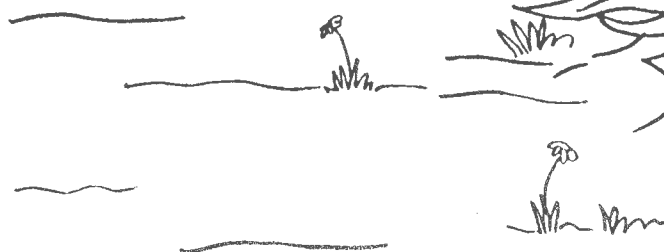


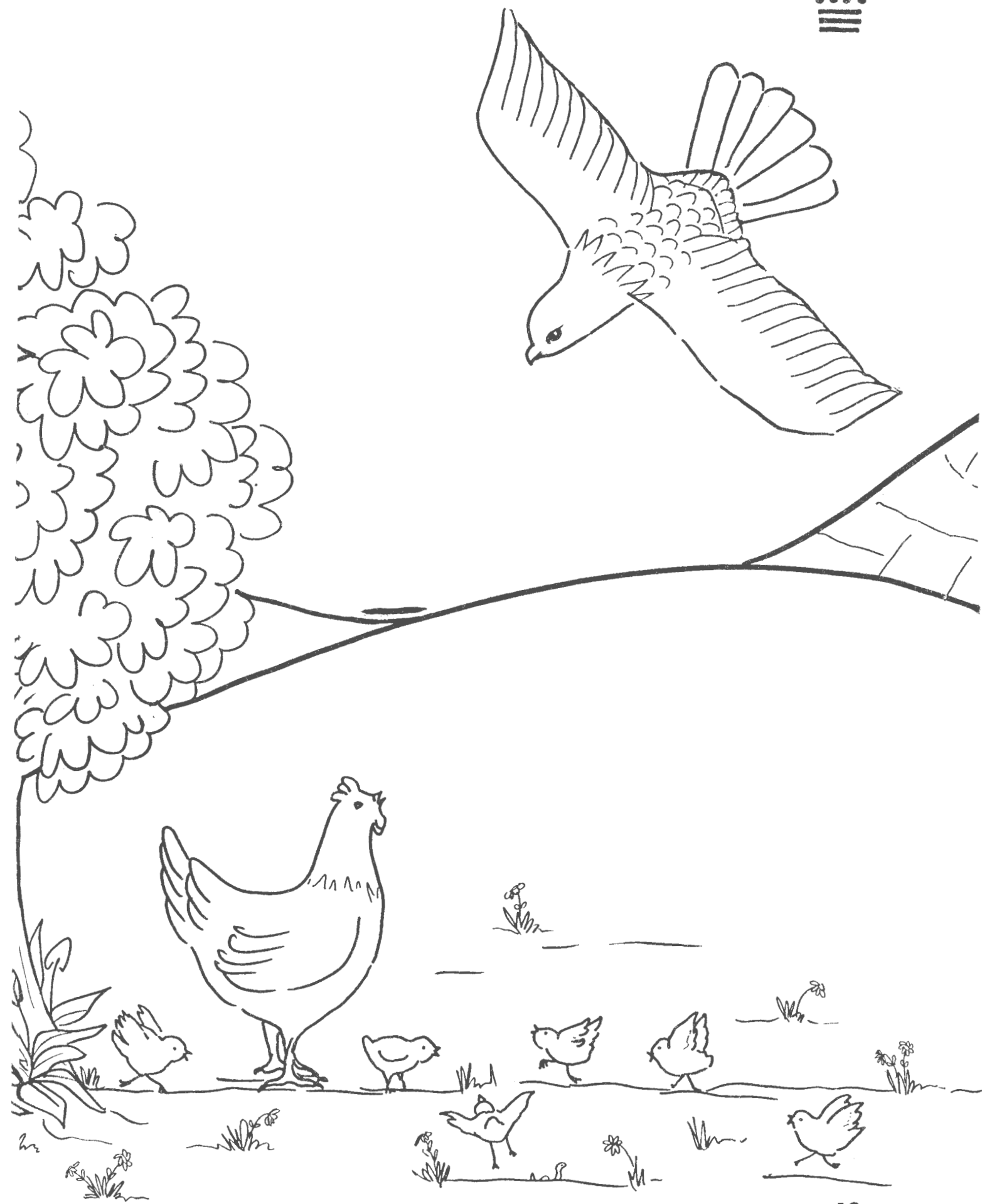
## RI ÄK' RIK'IN RAL

Ri xti äk' janíla nitukun  
roma nukanuj  
taq chikopi' richin nuya'  
chi ke ri taq ral.

Janíla nowinäq,  
akuchi' e b'enäq wi  
ri taq ral,  
rija' b'enäq kik'in.

Toq nutz'et jun xik  
k'o chi kaj  
rija' junanin  
yerumöl taq ral.







## JUN Q'OPOJ

Jun q'opoj jeb'el ok nitzu'un  
jun q'opoj jeb'el ok nitzu'un.

Toq niq'ejelo'n chanin nixuke'  
toq niq'ejelo'n chanin nixuke'.





Toq nuk'wa'j rukol janíla nisilon,  
toq nuk'wa'j rukol janíla nisilon.

Toq nich'o'n wik'in janíla yikikot  
toq nich'o'n wik'in janíla yikikot.

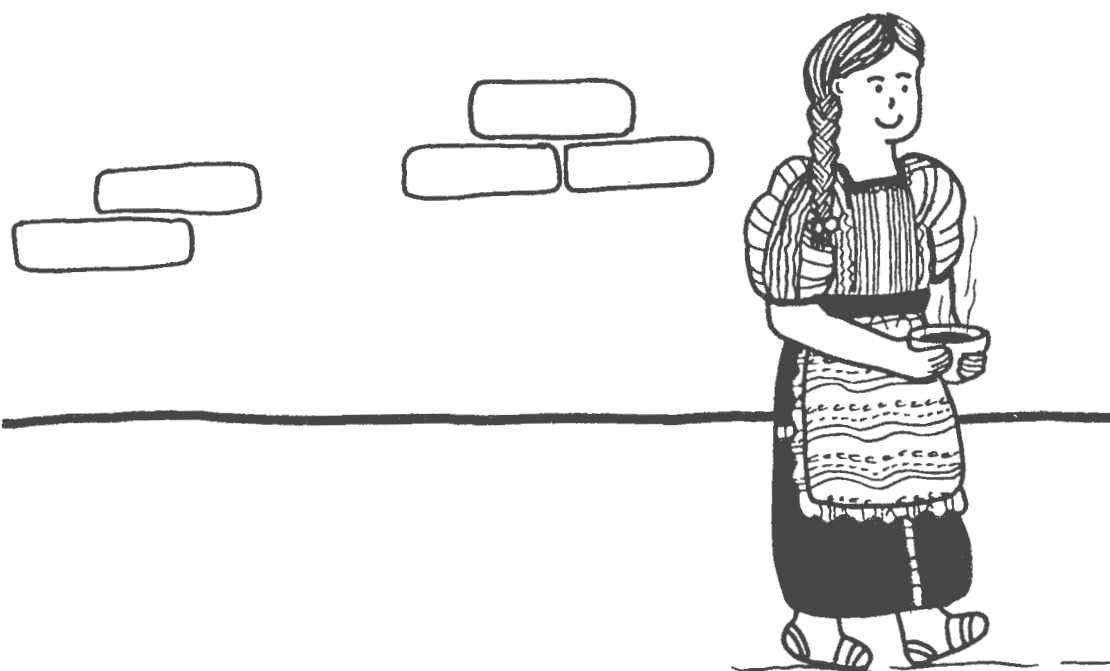


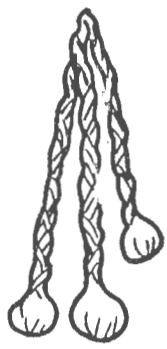
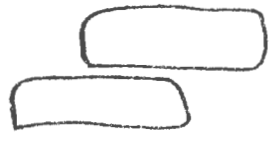
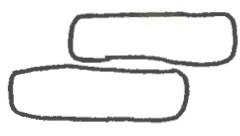


## NIWA' RI TÁTA

Táta táta katz'uye'  
pa ch'akät  
eqal eqal richin  
man yatzaq.

Tawoyob'ej na jub'a'  
nink'än pe ri away,  
achike nawajo'  
nink'än pe chawe. (bis)





...



## RI UMÜL



Umül, ũmül at k'o pa q'ayis  
umül, umül at k'o pa q'ayis  
nak'ül k'a tew, nak'ül k'a jöb'  
ninjoyowaj ri awäch.



Tab'ana' jun awachoch  
richin man nak'ül ta tew,  
tab'ana' jun awachoch  
richin man nak'ül ta jöb'.



## RUCHOLAJEN WUJ

Ri po't .....	...
Ri xtaq ajxik'a' .....	....
Ri kuk .....	⋮
Ri wati't .....	⋮
Ri loq'oläj che' .....	⋮
Ri karne'l .....	⋮
Kawär ak'wal .....	⋮
Ruq'ij ri nata' .....	⋮
Ri sutz' .....	⋮
Ri äk' rik'in ral .....	⋮
Jun q'opoj .....	☉
Niwa' ri táta .....	⋮
Ri umül .....	⋮





**Nimaläj niq'ak'awomaj che ri Agencia para el  
Desarrollo Internacional (AID), ri rutob'al xub'än  
pe rik'in pwäq richin rub'anik re jun tanaj wuj re'.**

Colección:	"Lírica y narrativa tradicional de Guatemala", 48
Serie:	Kaqchikel, 13. Primer Nivel
Directora de la colección:	Guillermina Herrera Peña
Editora:	María Alicia Telón de Xulú
Autor:	Juana Mactzul Batz
Ilustración y diagramación:	Désirée Iturbide
Levantado de textos:	Carlos Rafael Figueroa
Corrección de estilo:	Martín Chacach Cutzal

© 1991 Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Prohibida la reproducción total o parcial de los textos e ilustraciones.







**FRANJA DE LENGUA Y CULTURA MAYA**  
**'CANTEMOS'**  
**Preprimaria**